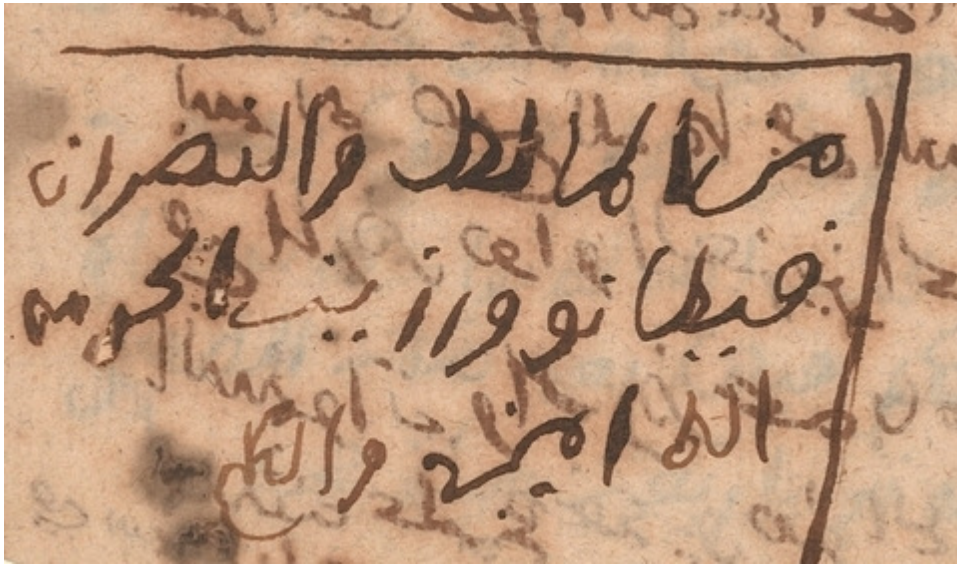


Este mes presentamos una colección de documentos en árabe, procedente del fondo documental de la Comisión Provincial de Monumentos Histórico- Artísticos de Granada.

Desde el año 1993 en el Archivo Histórico Provincial de Granada se custodian una serie de manuscritos árabes de gran importancia, tanto por su carácter y temática como por su data. La colección procede del fondo de la Comisión Provincial de Monumentos Históricos y Artísticos de Granada, única institución creada por R.O. de 13 de junio 1844, encargada de velar por la conservación del patrimonio, abarcando campos tan diferentes como el patrimonio arquitectónico, museístico, bibliográfico o archivístico y caracterizada por su continua actuación para la recogida y salvaguarda de libros y manuscritos.

Aunque desconocemos las vicisitudes sufridas por estos documentos hasta su ubicación actual, exponemos a continuación unos breves apuntes que han de servir para reconstruir la historia de su custodia. Según los datos que constan en un inventario conservado en el citado fondo documental y generado por la propia Comisión Provincial, estos documentos fueron hallados en Lanjarón (Granada), en el año 1838 y donados por D. José de Castro y Orozco (1808-1869), Marqués de Gerona, siendo Vicepresidente de la citada Comisión, al Museo Arqueológico de esta ciudad en 1866, entrando a formar parte de su patrimonio.

No existen referencias sobre las circunstancias de este hallazgo, producido probablemente al realizar obras en alguna casa de la citada localidad, pues, aparte de la noticia aportada por el Inventario del Museo Arqueológico, sólo aparece citado, en



la sesión ordinaria celebrada por la Comisión Provincial el 9 de septiembre de 1866, en la relación de piezas donadas, (monedas y documentos), con la siguiente descripción:

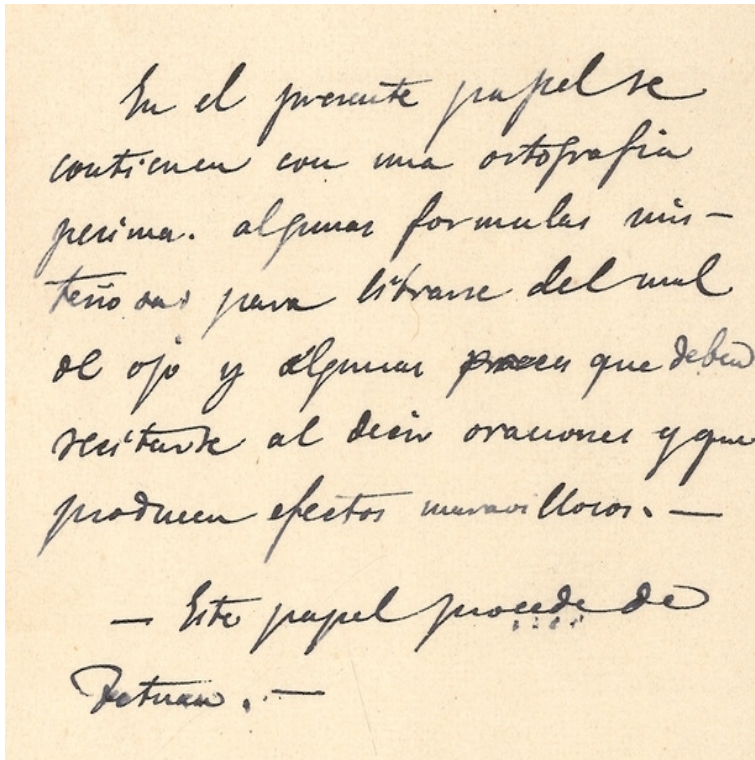
“ un manuscrito árabe, tela de lana, encontrado en Lanjarón”

Marco geográfico e histórico

Lanjarón, en el umbral de las Alpujarras, forma parte de una de las cuencas del río Lecrín y está enclavada en el valle del mismo nombre. Tomó parte activa en la rebelión de los moriscos de la Alpujarra y tras la expulsión de los mismos en 1570, Felipe II se propuso la repoblación de estas tierras con gentes procedentes de otros lugares de España. Según consta en el Libro de Apeo y Repartimiento de Suertes de la Villa de Lanjarón (1576), el pueblo se hallaba dividido en tres barrios: Azocaque, Aceituno y el mas alto, Cenete, siendo este último el menos dañado por la guerra y donde se encontraban la mayor parte de las viviendas

habitables que permanecieron después de ella por haber sido quemadas casi todas las de la localidad, correspondiéndoles a los demás pobladores solares y casas derruidas. Fue poblada con cincuenta vecinos (cristianos viejos) a los que les fueron entregadas las posesiones de los moriscos: tierras, huertas, viñas, olivos y morales, casas y molinos. Se hicieron sesenta y dos suertes de las cuales doce fueron ventajas.

Aunque desconocemos el lugar exacto de la localización de estos documentos, es probable que aparecieran en alguna de las



casas del barrio del Cenete que sobrevivieron a la contienda. En la mayoría de los casos solían aparecer ocultos en cámaras en los muros de las viviendas, conociéndose en época nazarí con el nombre de tacas (*taqiya*), una especie de alacenas utilizadas con el fin de conservarlos ante la prohibición de tener libros y escritos en lengua árabes y encubrir su identidad reli-

giosa y cultural.

Este tipo de hallazgos de manuscritos, ocultados por mudéjares y moriscos ha sido una constante a lo largo de varios siglos y se siguen sucediendo hasta nuestros días, (recordemos el más reciente ocurrido en Cútar, Málaga, en el año 2003), ya que las

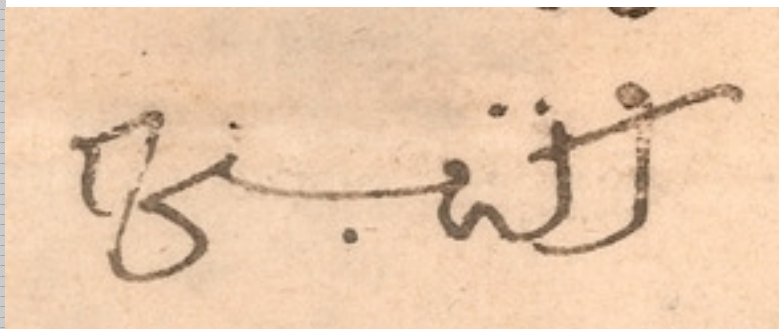
ocultaciones de libros y documentos fueron uno de los medios de supervivencia adoptados por sus poseedores en los territorios que habían pertenecido a al -Andalus. Existe un importante elenco de documentos relativos al Reino Nazarí, con un origen tanto público como privado, que sobrevivieron de esta forma a pesar de la prohibición de su posesión.

Los documentos de esta colección, (erróneamente la Comisión Provincial los considero como un solo manuscrito), están fechados en los años inmediatamente anteriores y posteriores a la toma de Granada, por lo que el contexto histórico en el que estos documentos debieron ser escondidos tuvo que corresponder a los primeros años después de la conversión general mudéjar (1499-

1501), en el que existió una relación contradictoria entre las dos comunidades: musulmana y cristiana, y que pasó por varias fases, primero la de respeto a la religión de los vencidos hasta el

año 1499, otra , iniciada en 1501, en la que la situación se fue agravando con la pragmática de la conversión obligatoria y medidas represivas hacia los ya conversos, hasta llegar a la crisis de 1566 que provocaría la rebelión de los moriscos de 1568-1570, finalizando con la expulsión.

Siguiendo la información aportada por la doctora en Filología Semítica Amalia Zomeño, del estudio que actualmente está realizando, la colección está integrada por un total de 21 documentos, de los cuales quince son de carácter notarial, datados en Granada ente los años 1475 y 1498 y seis manuscritos sin data que pa-



recen formar parte de un archivo privado. Los primeros, contienen veintiuna escrituras judiciales que se corresponden con diez contratos de compraventa, dos pliegos particulares, un mandato judicial y un legado, todos ellos datados. El resto de los documentos son de carácter privado, una carta y una serie de notas informales sobre diferentes asuntos, como precios, cantidades adeudadas, etc., así como un pequeño tratado sobre la forma de hacer las oraciones rituales.

Exceptuando los documentos privados, el estudio de la colección, desde el punto de vista formal, revela el empleo de formularios establecidos para cada uno de los actos jurídicos expresados, coincidiendo con los estudios de otras colecciones granadinas. Cada acto jurídico fue ejecutado en una sola hoja de papel, utilizando una única tita negra y todos ellos han sido objeto de un detallado estudio, siguiendo un protocolo de trabajo basado en la cumplimentación individualizada para cada documento de una ficha de caracterización que recoge un área de descripción catalográfica y una serie de apartados relacionados con el examen organoléptico, composición material, impaginación, etc.



El papel utilizado como soporte de la escritura presenta elementos característicos del papel árabe, tales como el espesor, el

reparto poco homogéneo de la pulpa o el empleo exclusivo de la fibra de lino. Fue elaborado siguiendo la manufactura occidental y aunque en él se empleó la forma metálica y aparecen marcas de agua, sus características lo alejan de la calidad del denominado papel italiano, ya que se trata de papeles mas gruesos, con una distribución de la pasta mas desigual y con frecuencia hay defectos de formación de la hoja, acercándolos a procedimientos mas arcaicos de fabricación, lo que ha llevado a pensar a los especialistas que se trate de un papel de transición entre los procedimientos de elaboración a la manera árabe y los nuevos métodos cristianos.



Sobre el origen o la procedencia de este papel no hay datos objetivos, aunque la profesora Espejo Arias, que ha dirigido los trabajos de conservación, ha observado la utilización de papel de características similares en un porcentaje elevado de documentos pertenecientes a otras colecciones de manuscritos árabes granadinos (Hospital Real de Granada), por lo que le ha llevado a pensar en la existencia de molinos próximos que abastecieran de papel a las instituciones.

De los veintiún documentos, solo hay filigrana en seis de ellos (mano o guante), si bien el estado de conservación del soporte impide ver completa la marca de agua fragmentada en todos los casos a excepción del documento 21 en el que la mano aparece colocada en el interior de un doble círculo junto a una estrella y ambas, bajo una grafía en la que puede leerse MAIOR, lo que al no tener data expresa pueden indicar una cronología posterior.

En lo que se refiere a la impaginación, en todos los documentos que forman esta colección el texto se ha elaborado en una sola columna y se ha constatado el empleo de la punta seca para la confección de una marca que señala el inicio de la línea de texto.

Código de Referencia: ES-18087/ Comisión Provincial de Monumentos Histórico-Artísticos de Granada/Dep.1

Fechas: 1475-1498 (H 899-904)

Nivel de descripción: unidad documental

Extensión y soporte: papel

Nombre del productor:

Nota del archivero: Eva Martín López

Para saber más:

Espejo, Arias T.; Lazarova Stoytcheva, I.; Campillo García, D.; Durán Benito, A.; y Jiménez de Haro, M.C., "Caracterización material y proceso de conservación de la colección de documentos árabes manuscritos del Archivo Histórico Provincial de Granada", AL-QANTARA, XXXII 2, (julio- diciembre 2011), pp. 519-532.- Disponible en:


<http://al-qantara.revistas.csic.es/index.php/al-qantara/article/view/267/259>


Espejo, Teresa y Arias, J.P. (eds), El Manuscrito andalusí. Hacia una denominación de origen. Junta de Andalucía. Consejería de Cultura, Granada, 2008.- Disponible en: <http://www.anabeny.com/PDF/ProtocolodeDescripciondelMs.Andalusii%28secured%29.pdf>




- Zomeño Rodríguez, A., " Del escritorio al tribunal. Estudio de los documentos notariales de la Granada nazari", en Monferrer, J.P. y Aldón, M., Grapheion Códices, manuscritos e imágenes. Estudios filológicos e históricos, Córdoba, 2003, pp. 75-102.

- Viguera, M^a. J. y Castillo, C.,(eds.), Los manuscritos árabes en España y Marruecos. Homenaje de Granada y Fez a Ibn Jaldún. Granada, Legado Andalusi, 2006.

San Agapito 2, 18013 Granada

 <http://www.juntadeandalucia.es/cultura/archivos/ahpgranada>

 informacion.ahp.gr.ccul@juntadeandalucia.es

  58 575 433  958 575 434

بسم الله

بسم الله الرحمن الرحيم صلى الله عليه وسلم

أنت خير من الله محمد بن عبد الله

الهدى طوبى النجد الواحد وجميع بطلان الخاركة بغيره

الحرفا في الانتاعه مع احمد الخرج بلانصد الكاف وفضل جميعه

المدافيه جوييد عبد العزيز فقه كالمعلا في عهد بنسى الترتيب

الواحد وقران في قبيل حيث ان في الانتاعه مع ودي وقلبه

بلاط وجوييد اجبار وقر فقه بلاط وغيره المروني حقوق

الذوق هم وخذله وخذله المشق الما في قمر ار بعون بالامر الجلال

كان غير ربع ربا الفه له مئة وصارت ييد وارس احسنها ابن انام

ويزله خذله المشق تملأ مشق له خذله ما بنا على الصغ وقر

الرش بعد المشق والقلب والبرق اوعى قور ويدر عنك بلكا وقر

بحال الحنة وحوله الما درس والعمر نحوي بالاولى على بعد المصروف

وله بغيره الصغار فيهم والحمد لله

صلى الله عليه وسلم

بسم الله الرحمن الرحيم

والصلاة والسلام على سيدنا محمد وآله

الجميع الفلكي

فلم الخزع وجود الحواس وتنزها الغيب

وميزان الغار وتنزها الحواس

ومدخلها ومخرجها

عشره ريبالات فضول العالم

خدم المشي مركز فلك

الملك في ملكه على السنة والرجع البرك

معدوم ومزده في العلم العارط

المزكور في البيع بغير

مراشد ابيه وعرفها

وقان علم

Handwritten marginal notes on the right side of the page, including a circular stamp at the top and vertical text below.

Handwritten notes or signatures at the bottom right of the page.

بسم الله الرحمن الرحيم صدر مجلس سبأ عمروته

اشتهر في اربع سنين عمر الفخر بسعود كسب النصار
صح العبدان الصغرى انكابر ففهمه وعرى بعد العاشر فلهما
جوبه البغايا كان وهو كان شرفه الملائك خرمه انهم
وغيره كلفه وبقعه بنم فسرنا خسته وار تعودت من المشرق
فبعضه الامام وصارت سرور الانتم امر او مدرك حلو في
مشركه انكابر جلوده واعلم على الله والامم بالبري وبعده
والرضا وعرفندنا وبعده
والعسر بعرفندنا وبعده

Handwritten marginal notes in Arabic script, including a large circular mark at the top and several lines of text running vertically down the right edge.

الحمد لله الذي
 انقذنا من الكفر
 وتبين لنا ديننا
 الذي كان لنا
 ضالين به
 ثم اذ قد علمنا
 ان لا اله الا الله
 وحده لا شريك له
 ثم اذ قد اتقينا
 الله ربنا
 انفقنا عليها
 من ثمننا
 الا شقرا عشي
 عم الزهراء وعشرا
 اتتبه وعشرا
 من ربي
 ثم اذ قد اتقينا
 الله ربنا
 انفقنا عليها
 من ثمننا
 الا شقرا عشي
 عم الزهراء وعشرا
 اتتبه وعشرا
 من ربي

من القلندر
 الا اكثر من
 ثم اذ قد اتقينا
 الله ربنا
 انفقنا عليها
 من ثمننا
 الا شقرا عشي
 عم الزهراء وعشرا
 اتتبه وعشرا
 من ربي

ثم اذ قد اتقينا
 الله ربنا
 انفقنا عليها
 من ثمننا
 الا شقرا عشي
 عم الزهراء وعشرا
 اتتبه وعشرا
 من ربي

سنة
الجمادى
الثانية

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
 اَشْرَفَتْ الْمُبَارَكَةُ بِهَا كَهْرُ بِلْتِ يَوْمِ الْبَيْقَاتِ
 اَبْرَامُ الْمُنْكَمُ الْمُشْتَرِيَةُ لَوَالِدِهَا الْكَرِيمِ مُحَمَّدِ بْنِ تَقِيٍّ
 يَعْلَمُ بِأَهْلِ الْبَيْتِ بِالنَّصَبِ الْوَاحِدِ وَالْوَاحِدِ
 مِنْهَا الْآخِرُ وَبِهَا
 الْوَاحِدُ الْوَاحِدُ وَالنَّصَبِ الْوَاحِدِ وَالنَّصَبِ
 بِلْيَاذِ الْخَارِجِ الْكَرِيمِ وَالْوَاحِدِ الْوَاحِدِ
 بِلْيَاذِ الْوَاحِدِ الْوَاحِدِ وَالنَّصَبِ الْوَاحِدِ
 جَوَابُ الْوَاحِدِ الْوَاحِدِ الْوَاحِدِ
 اَشْرَفَتْ اَتَا مَا تَمَّ فِيهِ جَمِيعُ مَا فِي صَلَوةِ الْوَاحِدِ
 مِنَ الْعَقْدَةِ وَالرَّكْعَاتِ الْوَاحِدَةِ وَالنَّصَبِ الْوَاحِدِ
 لِرُوحِ الْبَيْتِ عَلَيْهِ السَّلَامُ الْوَاحِدِ الْوَاحِدِ
 لِكُلِّ مَشْرُوعٍ مَلُومٍ مَا فِيهِ الْوَاحِدُ الْوَاحِدُ
 بِالرُّوحِ وَالنَّصَبِ الْوَاحِدِ الْوَاحِدِ الْوَاحِدِ
 فِي رُوحِ الْوَاحِدِ الْوَاحِدِ الْوَاحِدِ
 مَعَ عِلْمِ سَائِرِ الْوَاحِدِ الْوَاحِدِ الْوَاحِدِ

الحمد لله وحده والسلام على
من بعد عليهما الصالحين
ويا سيدي الخ
ولم اكتبه فتد
بعثت من الورقة ان
كانت اشد غمنا
يا سيدي الخ
عذر اني لم اكتب
الذي كان
والسلام عليكم من ربكم
رحمهم

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذي جعلنا من جنس البشر

الذي جعلنا من جنس البشر

الذي جعلنا من جنس البشر

الذي جعلنا من جنس البشر

الذي جعلنا من جنس البشر

الذي جعلنا من جنس البشر

الذي جعلنا من جنس البشر

الذي جعلنا من جنس البشر

الذي جعلنا من جنس البشر

الذي جعلنا من جنس البشر

الذي جعلنا من جنس البشر

الملا
الطائف
عنه

ما
الذي جعلنا من جنس البشر

الذي جعلنا من جنس البشر

الذي جعلنا من جنس البشر

١٠٠٠

بیتد کجی آلتی

آنکسز می ز فرزند

مکن قوی و خرد

باید دست خفته

فرزندت بفرست

خاک هم

آنکسز می ز فرزند

آنکسز می ز فرزند

آنکسز می ز فرزند

آنکسز می ز فرزند

آنکسز می ز فرزند

آنکسز می ز فرزند

آنکسز می ز فرزند

آنکسز می ز فرزند

آنکسز می ز فرزند

آنکسز می ز فرزند

بیتد کجی آلتی

آنکسز می ز فرزند

آنکسز می ز فرزند

آنکسز می ز فرزند

آنکسز می ز فرزند

آنکسز می ز فرزند

آنکسز می ز فرزند

آنکسز می ز فرزند

آنکسز می ز فرزند

سنة ١٢٠٠
بسم الله الرحمن الرحيم
الحمد لله رب العالمين
والصلاة والسلام على
سيدنا محمد وآله الطيبين
الطاهرين

بسم الله الرحمن الرحيم

حضرة المرحوم ابو عبد الله محمد بن
عليه السلام

احمد بن محمد بن الحسين

وكان له ثوبان احدهما ثوب

لعلني لا تنبوي فاته ومثله على صرور

عليه في كشيته من كل ما يجوز له ان يعد

بواحد من وجده تقربيت الله

وفضرا المرفوع عليه على الحمد والثناء

ما يوقنه طهره واما تواج على ما كان غلاما

ان يبور عنها ويقوم من ثوبه

ان يبور عنها في حياضه ان صرور

التي اعادته ويقام ودها

فبوله وعره في ثوبه

الراج عنده من المبارك عا

محمد بن الحسين بن محمد بن الحسين

٢٦

بسم الله الرحمن الرحيم
صلى الله على سيدنا محمد وآله
تقرى المكرمات اذفا...
عند المشرق المشرق
عنه عليه العذر...
حل على...
التفويض...
فمنهم...
الانسان...
عزوز...
رأى...
حلوه...
عنه...
منهم...

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ عَلَى الْحَبِيبِ مُحَمَّدٍ وَعَلَى آلِهِ

مَعَهُ يَوْمَ الْقِيَامِ وَفِي يَوْمِ تِلْكَ نَحْنُ فِي مَشْرُوقِ أَرْضِ
مَكَّةَ الْمَشْرِيقِ الْمَشْرِيقِ غَرْبِهَا نَبِيٌّ وَنَبِيٌّ لَمْ يَلْقَ مِنْ قَبْلِهِ
وَأَكْبَدَ لِقَاءَ يَوْمِهَا الرَّحِيمِ وَعَمْدٌ ثَلَاثٌ مَثَرٌ فِي مَشْرِيقِهَا
عَمْدٌ تَوْفِيٌّ غَيْرٌ يَلْمَعُ لَهُ بَدَلٌ فِي الْهَيْكَلِ الْمَشْرِيقِ
يَوْمَ رُوحِهَا الْمَشْرِيقِ الْمَشْرِيقِ مِنْ جَنَّةٍ وَأَرْضِهَا عَمَلِيَّةٌ فِي الْمَشْرِيقِ
عَمْدٌ يَوْمَ الْمَشْرِيقِ الْمَشْرِيقِ الْمَشْرِيقِ الْمَشْرِيقِ الْمَشْرِيقِ
يَوْمَ رُوحِهَا الْمَشْرِيقِ الْمَشْرِيقِ الْمَشْرِيقِ الْمَشْرِيقِ الْمَشْرِيقِ
مَكَّةَ خَابِئًا فِي الْمَشْرِيقِ الْمَشْرِيقِ الْمَشْرِيقِ الْمَشْرِيقِ الْمَشْرِيقِ
يَوْمَ رُوحِهَا الْمَشْرِيقِ الْمَشْرِيقِ الْمَشْرِيقِ الْمَشْرِيقِ الْمَشْرِيقِ
يَوْمَ رُوحِهَا الْمَشْرِيقِ الْمَشْرِيقِ الْمَشْرِيقِ الْمَشْرِيقِ الْمَشْرِيقِ

عَلَى الْحَبِيبِ مُحَمَّدٍ وَعَلَى آلِهِ

بسم الله الرحمن الرحيم صلى الله عليه وسلم وآله

والصالحين من عباده الذين هم خير خلق الله
والذين هم خير خلق الله والذين هم خير خلق الله

والذين هم خير خلق الله والذين هم خير خلق الله
والذين هم خير خلق الله والذين هم خير خلق الله

والذين هم خير خلق الله والذين هم خير خلق الله
والذين هم خير خلق الله والذين هم خير خلق الله

والذين هم خير خلق الله والذين هم خير خلق الله
والذين هم خير خلق الله والذين هم خير خلق الله

والذين هم خير خلق الله والذين هم خير خلق الله
والذين هم خير خلق الله والذين هم خير خلق الله

بسم الله الرحمن الرحيم
صلى الله على محمد وآله

الحمد لله الذي جعل

العلم نوراً والفضل رزقاً
والعقل نوراً والعبادة رزقاً

والعلم نوراً والعبادة رزقاً
والعقل نوراً والعبادة رزقاً

والعلم نوراً والعبادة رزقاً
والعقل نوراً والعبادة رزقاً

والعلم نوراً والعبادة رزقاً
والعقل نوراً والعبادة رزقاً

والعلم نوراً والعبادة رزقاً
والعقل نوراً والعبادة رزقاً

والعلم نوراً والعبادة رزقاً
والعقل نوراً والعبادة رزقاً

والعلم نوراً والعبادة رزقاً
والعقل نوراً والعبادة رزقاً

والعلم نوراً والعبادة رزقاً
والعقل نوراً والعبادة رزقاً

والعلم نوراً والعبادة رزقاً
والعقل نوراً والعبادة رزقاً

الحجج والبراهين
بحول الله تعالى
الحق انما هو
وخالد بن برمكة
ان يفتي في
تفتيح الميادين

بيد ديف الغايل
ريل ونصرو بحضرت

وعند ديف ادران مع ريلات
ونصب

رقتها ادران عند بنت
ديف الالشي

ادرا ايضا شهد علم زوجة
عند ادران بغير سلطان
دير حفات

الذي تبغى في سبب الحنفية
وجهه الله قبل ان يفسد
الخير من اهل البيت من
بقيت من اهل البيت من
بشعة في بيع الفقيه

الحمد لله وحده
الخطاب من اهل البيت من
اللائق من اهل البيت من
والله اعلم

18
19

في الفقه
علمه في
فان الله
تلك في

في الفقه
علمه في
تبغى في
كما في

في الفقه
علمه في
تبغى في
كما في

في الفقه
علمه في
تبغى في
كما في

En el presente papel se
contienen con una ortografía
peruana. algunas formulas mis-
teriosas para librarse del mal
de ojo y algunas ~~procesos~~ que deben
resistirse al decir oraciones y que
producen efectos maravillosos. —

— Este papel procede de
Petruan. —

بسم الله الرحمن الرحيم
الحمد لله الذي جعلنا من الصلوة سجدة

مكة حرم الخيمة انه جمع القلائد المنفرد من حوز الكرم من احوا
الغنية للزكوة عليه الكرم فوييه مران بلقمة المرح من ذ

دكان الماير في غرة المجلس بحرقه دعوى ومرتلة وخرقه وكتابه
دم رافعة المرس من انا ما بين قرو احد رار بعرض الماير

من الحوز به كان نفضا البايه تحملها وصارت يبرها بالمهاد
منها انتم ابرادف لفر بذلك المقيم تلك مقتر ابرادف

والتميم بالرك ولم من الماير في البيع عليه من يوجه واكمل بلقمة
والعقيد والبرادف حانق واهم راره مع ذلك الماير

في الحانق والمعلم لبيلا الماير طر عام لعمه وتفسيره ان
الحمد لله الذي جعلنا من الصلوة سجدة
انه علمنا باليه في بيعها البيوع المذكر والذكور فوده نسلم
كما عثر اذ في النزاع بتلاد دعوى ناصر عليه بلال من
ملا حقه وجراد في الماير فوده في ذلك

Handwritten marginal notes in Arabic script, including a large circular stamp or seal on the right side.

يا مريكات ابان الاتقرب الفار والكتب بالقرب

والا حان متف المسلم اذا كان تحب انقل
ابند على وكما الهمة على وكما النبي على

انقل كلنت انج ف عنة اي نيرة لنا جوا
وتقولنا اننا بلاه اتنا وبلغ سلمه الرمة هو

فلاح والبير وطال عمر كج جيع الخب والشكاه

من لية اهل لنا اقل طالقنتي لنا

نوطا منه او دبر احد اذ طلاء لك بعد الله

من كمالنا والبصران
فيليا نوو ا بن الحكومه
الله امنية والكل